AULA · GRAMÁTICA DEL BELSETÁN

El artículo en belsetán

Muchas formas para una sola palabra: el artículo determinado en el aragonés del valle de Bielsa

A partir de *Aspectos morfosintácticos del belsetán*, de Chabier Lozano y Ánchel Loís Saludas (2005)

enn'o pratet

'en el pradito'

fuente: en·n'o pratet

Un artículo, muchas formas

> *«En belsetán resulta uno de los puntos más complejos debido a la concurrencia de diversas formas dependiendo del contexto fónico en el que se halle.»*

Lozano y Saludas (2005). Cita en castellano.

La forma depende de los sonidos de alrededor: si la palabra anterior acaba en vocal, si la siguiente empieza por vocal, si va detrás de **en**… Todas vienen del latín **ILLU**, **ILLA**.

LAS FORMAS DEL ARTÍCULO

	Singular	Plural
Masculino	*el · l’ · ’l · lo · o · l·l*	*es*
Femenino	*la · l’ · a · l·l · el·la*	*las · as · l·l*
Neutro	*el · l’ · lo · l·l*	

Masculino singular: el

el es la forma más general y la que funciona en casi todos los contextos.

«aquér ye el camín d'el molín»
'aquel es el camino del molino'

«per el camín»
'por el camino'

«yeran duras como el fierro»
'estaban duras como el hierro'

«e buens tragos de vin en el porrón»
fuente: e buens tragos de bin en el porrón
'y buenos tragos de vino en el porrón'

«el pai d'era»
'el padre de ella'

Ojo: en *el oculista no'l deixa* 'el oculista no lo deja', el primer *el* es artículo, pero el *'l* de *no'l* es el pronombre 'lo'.

Masculino singular: lo

lo es la forma menos usada, pero sigue viva entre las personas mayores.

UN VECINO CERCANO

lo es el artículo del valle de Tella, al sur del de Bielsa. También se usa en el valle de Echo, en el Costean y en El Grado.

«la feban venir como lo pan»
fuente: la feban benir como lo pan
‘la cocían como el pan’

«marché con lo macho que tenenos en casa»
‘me fui con el macho que teníamos en casa’

«se partiba per lo medio»
‘se partía por la mitad’

«cuan llegas per lo camín»
‘cuando llegas por el camino’

’l y l’: el artículo se apoya en la palabra vecina

’L: TRAS UNA PALABRA QUE ACABA EN VOCAL

Suele ocurrir tras preposición.

> *«nos n’iremos cara’l río»*
> ‘nos iremos hacia el río’

> *«a viyer se voi dica’l güerto»*
> fuente: a biyer se boi dica’l güerto
> ‘a ver si voy hasta el huerto’

> *«e lo metiemos a’l canto el fuego»*
> ‘y lo pusimos al lado del fuego’

L’: ANTE UNA PALABRA QUE EMPIEZA POR VOCAL

Cuando la palabra anterior acaba en consonante.

> *«se dixaban l’alatre enn’o campo»*
> fuente: se dixaban l’alatre en·n’o campo
> ‘se dejaban el arado en el campo’

> *«ixes vins tan mals que te fratan l’estomago»*
> fuente: ixes bins tan mals que te fratan l’estomago
> ‘esos vinos tan malos que te agujerean el estómago’

Según los autores, no se produce de manera sistemática.

o: el artículo detrás de en

Tras la preposición **en** aparece **o**, que viene de la unión de **en** + **lo**. Lo usan sobre todo las personas mayores.

N’O

«tampoco n’o prato»
‘tampoco en el prado’

«n’o campo no puez entrar»
‘en el campo no puedes entrar’

CON LA N ALARGADA

«astí enn’o pratet la repartiban»
fuente: astí en·n’o pratet la repartiban
‘allí en el pradito la repartían’

EN’O

«me bañabe allí en’o río»
‘me bañaba allí en el río’

«en’o mes d’agosto»
‘en el mes de agosto’

El apóstrofo distingue *n’o* ‘en el’ del adverbio *no*. Ya lo documentó Saroïhandy en Bielsa: *n’o cuarto* ‘en el cuarto’.

ŀl: la forma doble que se apaga

Entre dos vocales o al principio, el artículo puede alargar la **l**: es la huella directa del latín **ILLU**, **ILLA**.

Hoy está «prácticamente desaparecida» y es muy difícil oírla.

CON LA PREPOSICIÓN CON

con + *lo* → *col·lo*, muy poco usada:

> *«tenió un fillo col·lo primer»*
> ‘tuvo un hijo con el primero’

> *«el·l’altro día el Pilar»*
> ‘al día siguiente del Pilar’

> *«a’l degollar el·l’arrés no se bateba la sangre»*
> ‘al degollar la oveja no se batía la sangre’

> *«ta’·la escuela»*
> ‘a la escuela’

> *«a’·l’árbol»*
> ‘al árbol’

Masculino plural: es (y os)

es viene de **els**, que se relajó al pronunciarse. Tras **en** aparece **os**, menos habitual.

EN LOS VALLES VECINOS

Coincide con el artículo del valle de Chistau. En Tella la forma normal es **los**.

«el deixé enn'os campos»
fuente: el deixé en·n'os campos
'lo dejé en los campos'

«con tablas d'es tonels»
'con tablas de los toneles'

«es crapitos n'a borda»
'los cabritos en la borda'

«les die a comer a's toros»
'les di de comer a los toros'

«no te bañarías es piez»
'no te mojarías los pies'

«yeran es tiempos ansinas»
'eran los tiempos así'

Femenino singular: la y l’

LA: ANTE CONSONANTE Y ANTE VOCAL QUE NO SEA A-

«la man dreta»
‘la mano derecha’

«le frató la capeza»
‘le agujereó la cabeza’

«la capanna»
fuente: la capan·na
‘la cabaña’

Ante *e-* átona la vocal se pierde al hablar, pero no se escribe: *la espera* /laspera/.

L’: ANTE A- (ÁTONA O TÓNICA)

«l’altra vez»
fuente: l’altra bez
‘la otra vez’

«l’augua ye freda»
‘el agua está fría’

«nos quedó l’anolla»
‘nos quedó la ternera de un año’

Femenino singular: a y el·la

A: DETRÁS DE EN

Como el masculino **o**. Hoy **la** lo está sustituyendo.

> *«es crapitos n’a borda»*
> ‘los cabritos en la borda’

> *«las bendeciban enn’a ilesia»*
> fuente: las bendeziban en·n’a ilesia
> ‘las bendecían en la iglesia’

> *«enn’a Villa pan de centeno no’n fenos»*
> fuente: en·n’a Billa pan de zenteno no’n fenos
> ‘en Bielsa pan de centeno no hacíamos’

EL·LA Y L·L: CASI EXTINGUIDAS

el·la viene directamente del latín **ILLA**. Solo la usan algunas personas muy mayores; los autores la dan ya por extinguida.

Entre vocales se reduce a **l·l**:

> *«venibe d’el·la escuela»*
> fuente: benibe d’el·la escuela
> ‘venía de la escuela’

> *«a’l·la clau d’el molín»*
> ‘a la llave del molino’

Femenino plural: las, as y ’l·las

LAS: LA GENERAL

«las altras no germinoren»
‘las otras no germinaron’

«ya podenos pasar con las güellas d’agüerro»
‘ya podíamos pasar con las ovejas en otoño’

AS: TRAS EN, HOY MUY POCO USADA

«tienen augua n’as casas»
‘tienen agua en las casas’

’L·LAS: TRAS VOCAL, CASI DESAPARECIDA

«una vez iban ta’l·las güellas»
fuente: una bez iban ta’l·las güellas
‘una vez iban a las ovejas’

Los autores nunca han oído la forma *les*, que Badia recogió como esporádica en 1950.

El neutro: el, no lo

Donde el castellano dice **lo**, el belsetán dice **el**.

> *«El neutro “lo” del castellano aparece sistemáticamente sustituido en Bielsa por el, tanto con valor de artículo como con valor de pronombre.»*

Badia (1950), citado por Lozano y Saludas (2005).

Aun así, la influencia del castellano hace que a veces se cuele *lo*, «ajena completamente a la lengua vernácula».

«el que fan es celos»
fuente: el que fan es zelos
‘lo que provocan los celos’

«foi el que puedo»
‘hago lo que puedo’

«tot el que daban»
‘todo lo que daban’

«s’ha perdito tot el buen que i eba»
‘se ha perdido todo lo bueno que había’

Para qué sirve el artículo

CONVIERTE EN SUSTANTIVO

> *«la gran ya la feban es mozos»*
> ‘la grande ya la preparaban los mozos’

> *«a la viella no le fa una foto»*
> fuente: a la biella no le fa una foto
> ‘a la vieja no le hace una foto’

Concuerda con el sustantivo: *el piet*, *es chizardos*, *la man*, *las casas*.

SIN ARTÍCULO CON LA FAMILIA MÁS CERCANA

> *«viene con tío»*
> fuente: biene con tío
> ‘ven con el tío’

> *«le’n diré a mama»*
> ‘se lo diré a mamá’

Y el posesivo, también sin artículo:

mi chirmán ‘mi hermano’

> *«¿qué fa tu mai?»*
> ‘¿qué hace tu madre?’

Las contracciones: preposición + artículo

a	*a'l · a's*	*«les die a comer a's toros»* 'les di de comer a los toros'
de	*d'el · d'es*	*«aquér ye el camín d'el molín»* 'aquel es el camino del molino'
dica	*dica'l · dica's*	*«puya-te-ne dica's pratos»* 'súbete hasta los prados'
en	*n'o · n'a · n'as · enn'o · enn'a*	*«tienen augua n'as casas»* 'tienen agua en las casas'
pa	*pa'l · pa's*	*«el pan pa's paixariquez»* 'el pan para los pajaritos'
ta	*ta'l · ta's*	*«soi ito ta'l museo»* 'he ido al museo'
entre	*entre'l · entre's*	*«entre's dos la matoren»* 'entre los dos la mataron'

También *cara'l*, *dend'el*, *dend'es*, *enta'l*, *enta's*. Las formas con *con* (*con·n'o*…) solo aparecen en encuestas, no en la lengua viva.

Fuentes y criterios

- Lozano, Chabier y Saludas, Ánchel (2005): *Aspectos morfosintácticos del belsetán (aragonés del valle de Bielsa)*. Zaragoza: Gara d'Edizions. Capítulo «El artículo determinado». Fuente de todas las formas, los ejemplos y sus traducciones, y de las citas de Badia (1950) y Saroïhandy.
- Academia Aragonesa de la Lengua (2023): *Ortografía de l'aragonés*.

ORTOGRAFÍA

Las formas belsetanas están escritas con la ortografía de la Academia Aragonesa de la Lengua (2023), según los criterios consultados con la Academia; las contracciones con apóstrofo (*a'l*, *ta'l*, *pa's*, *d'es*, *n'o*) son admitidas por la norma. Cuando la grafía de Lozano y Saludas es distinta, aparece debajo como «fuente». Se mantienen las formas con *güe-*. Equivalencias usadas (AAL = fuente): *bendeciban* = bendeziban · *capanna* = capan·na · *celos* = zelos · *centeno* = zenteno · *enn'a* = en·n'a · *enn'o* = en·n'o · *enn'os* = en·n'os · *venibe* = benibe · *venir* = benir · *vez* = bez · *viella* = biella · *viene* = biene · *villa* = billa · *vin* = bin · *vins* = bins · *viyer* = biyer · *voi* = boi.

Belsetán · El aprendiz del pastor — sanforbel.github.io/belsetan